



Preambul: Claudius Aeliani este un autor clasic bilingv în latină-greacă, denumit meliglossos (cel dulce la vorbă), născut la Praeneste (astăzi Palestrina) în Latium, peninsula italică cca. 175 e.n. – decedat cca. 235 e.n.

A scris lucrări din care s-au păstrat cel puțin două: <De natura animalium> în 17 cărți și Varia Historia în 14 cărți, pentru care încercăm fragmentar sumare traduceri din engleză și franceză (indicând sursele)...

Alte lucrări s-au păstrat fragmentar: <Asupra providenței> și <Despre manifestările divine>...

Preferăm să prezentăm în continuare variantele comparate, franceză– română pentru facilitarea eventualelor corecturi ale traducerii în limba română.

Text franceză 9.36.: Claudius Aeliani scrie în istorisiri diverse/Varia Historia 9.36: < D'Antigonus et d'un joueur de lyre. PENDANT qu'un joueur de lyre faisait montre de son talent en présence d'Antigonus, ce prince ne cessait de répéter : "Remontez la dernière corde"; puis, "remontez celle du milieu." Le musicien impatienté : "Prince, lui dit-il, que les dieux vous préservent de posséder mon art mieux que moi (39)" !",>preluat din traducerea franceză din limba greacă cu note de M. Dacier, Paris, Imprimeria lui Auguste Delalain, 1827, de pe site-ul: remacle.org/bloodwolf/historiens/elian...).

Text română Ist. Div. 9.36.: <**Despre Antigonus și un cântăreț din liră.** Pe când un cântăreț din liră își demonstra talentul în prezența lui Antigonus, acest prinț nu înceta să repete: "Reluați ultima coardă", apoi: "reluați pe cea din mijloc".
Muzicianul neliniștit: "Printe, îi spuse el, fie ca zeii să vă favorizeze să dețineți arta mea mai bine ca mine (39)" !>.

Comentarii:

(39) Plutarque (*de Fort. Alex.*) dit que ce fut à Philippe qu'un joueur de lyre fit cette réponse.

Traducere comentarii:

(39) Plutarques (despre Fort. Alex.) afirmă că lui Philippe un cântăreț din liră i-a oferit această replică.

Tradus astăzi pro-bono cinci al lui septembrie douămiidouăzecișunul cu pioșenie, toujours pro-bono pentru sighet-online.

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE și Gheorghița N. Dobre din surse scrise și internet